

Leonardo Zanier

# Arbui foescj?

## Arbui foescj?

cunfin cul Ticin  
dogana di Brusin:  
cun Flora e Lîsa e Vigj  
lant da Varês viers Riva  
– là ch’i vin ort e cjasa –  
ta machina trê sterps:  
di forsizia cessalmin e tamariç  
comprâts tun vivâr d’oltri ramina  
ma grancj avonda  
da mostrâ un vert miscliçât di gimas  
ch’a vanzin trimulant fôr dal baûl

ma par chel sejas di pontas  
che nô biel lant saludin  
i doganîrs elveticus nus dan l’alt:  
plantâts a gjambas largjas sui stivâi  
a ispezionin las plantas  
las pratindin parejera:  
«... sono piante forestiere  
bisogna vedere  
se si possono importare!»  
po saneôs a entrin tal ufici  
a cerin tant ch’a podin sui librons  
a cjatin la forsizia e il cessalmin  
ma cul tamariç no rivin ben insomp  
dalaras a clamî Bellinzona  
ma dibant: jessint domenia  
nissun a ur rispuint  
a insintin clamant Berna  
dulà che il telefono suna ch’al ti suna

dibant ta granda stanza vueita  
dal capo dai capos  
di ducj i doganîrs elveticus  
esperts in plantas forestas

cussì i restin aî bessôi tal mont  
nô cuatri las trê plantas e lôr doi  
lôr a pensâ cemôt fanus passâ  
cença pierdi autoritât ni la mûsa  
nô tabaia ch’a ti tabaia  
cerint catans e arguments di sest  
cença vê l’anda di menaiu pal boro:  
«... cemôt fascêso cui ucei  
ch’a su passin sôra il cjâf  
lant sul començâ da vierta  
da Meknes a Reykiavik?  
e cun pes e bisats che via Ticin  
su vegnin a Locarno dai Sargas?...»

intant sôra di nô scivulant sui tets  
fra ligurins gornas e cops  
il föhn in chel di propriit vivort  
al puarta al nord  
fueas ramaçuts e sems e sporas  
di ogni sorta a miliarts  
cuasît un nûl viers e oltri il Gotthard

par finî nus àn lassâts passâ  
cui nestis sterps  
ma chel nûl e la granda bugada dal favoni  
son stâts tra cjacheras e fats  
l’argomet plui fuart

## Alberi forestieri?

confine con il Ticino  
dogana di Brusino:  
andando con Flora e Elisa e Luigi  
da Varese verso Riva San Vitale  
– dove abbiamo orto e casa –  
nell’auto tre cespugli:  
di forsizia gelsomino e tamerice  
comperati in un vivaio d’oltre frontiera  
ma grandi abbastanza  
da mostrare un intreccio verde di punte  
che sporgono tremolando dal baule

ma per quel sussulto di cime  
che mentre ci muoviamo salutano  
i doganieri svizzeri ci intimano di  
fermarci:  
piantati a gambe larghe sugli stivali  
ispezionano le piante  
ce le fanno mettere a terra:  
«... sono piante forestiere  
bisogna vedere  
se si possono importare!»  
poi entrano d’impeto nell’ufficio  
cercano quanto possono nei cataloghi  
trovano la forsizia e il gelsomino  
ma con la tamerice non arrivano a  
buon fine  
allora telefonano a Bellinzona  
ma invano: essendo domenica  
nessuno alza la cornetta  
insistono chiamando Berna  
dove il telefono suona e risuona  
inutilmente nella grande stanza vuota  
del capo dei capi  
di tutti i doganieri elveticus  
esperti in piante forestiere

così rimaniamo lì soli al mondo  
noi quattro le tre piante e loro due  
loro a pensare come farci passare  
senza perdere autorità nè la faccia

*Leonardo Zanier è poeta di origine friulana.  
Ha emigrato in Marocco, poi in Svizzera.  
Dal 1987 vive a Roma e Zurigo. Da più anni  
è attivo nel lavoro sindacale.*

*Leonardo Zanier ist Dichter friaulischer Zunge.  
1954 emigrierte er nach Marokko, dann in  
die Schweiz. Seit 1987 lebt er in Rom und  
Zürich. Er ist seit vielen Jahren in der  
gewerkschaftlichen Arbeit tätig.*

noi a sgranare chiacchiere  
cercando pretesti e argomenti sensati  
senza avere l'aria di prenderli in giro:  
«... come fate con gli uccelli  
che vi passano sopra la testa  
mentre vanno all'inizio della primavera  
da Meknes a Reykiavik?  
e con pesci e anguille che lungo il Ticino  
vi arrivano a Locarno dai Sargassi?...»

intanto sopra di noi sibilando sui tetti  
tra travetti grondaie e coppi  
il föhn in quel giorno particolarmente  
forte  
porta al Nord  
foglie rametti  
e semi e spore  
di ogni specie a miliardi  
quasi una nube verso e oltre il Gottardo

per finire ci hanno lasciati passare  
con i nostri cespugli  
ma quella nube e la grande ventata  
di favonio  
sono stati tra chiacchiere e fatti  
l'argomento più forte

### Fremde Bäume?

an der Grenze zum Tessin  
Zollübergang Brusino:  
mit Flora, Elisa und Luigi  
von Varese nach Riva  
– wo wir Haus und Garten haben –  
im Auto drei Sträucher:  
Forsythie, Jasmin und Tamariske  
in einem Pflanzgarten jenseits der  
Grenze gekauft  
doch gross genug  
um mit den grünen Blattspitzen zitternd  
aus dem Kofferraum zu ragen

im Vorbeifahren wippen sie  
scheinen zu grüssen  
wir werden von Schweizer Zöllnern  
angehalten:  
breitbeinig stehen sie da in ihren Stiefeln  
prüfen die Pflanzen  
die wir auf den Boden stellen müssen:  
«... das sind fremde Pflanzen  
mal sehen  
ob sie importiert werden dürfen!»  
dann betreten sieforsch ihr Büro  
durchblättern reihum ihre Riesenkataloge  
finden Forsythie und Jasmin  
aber bei der Tamariske endet die  
Suche erfolglos  
dann telefonieren sie nach Bellinzona  
aber umsonst: es ist ja Sonntag  
und keiner geht ran  
unbeirrt versuchen sie's in Bern  
wo das wiederholte Klingeln  
im grossen leeren Raum verhallt  
dort im Büro des obersten Chefs  
aller Chefs  
der Schweizer Zöllner  
die Fremdbaumkenner sind

so sind wir allein in jener Welt  
wir vier, die drei Pflanzen und sie beide  
die darüber nachdenken, wie sie uns am  
besten ziehen lassen  
ohne Autorität oder Gesicht zu verlieren  
wir, die wir herumpalavern  
nach Vorwänden und Argumenten  
suchend  
ohne beleidigend wirken zu wollen:  
«... wie macht ihr das mit den Vögeln  
die über eure Köpfe hinweg fliegen  
wenn sie bei Frühlingsanfang  
von Meknes nach Reykjavik ziehen?  
und mit den Fischen und Aalen, die vom  
Sargasso-See kommend  
über den Tessin Locarno erreichen? ...»

und inzwischen bläst hoch über uns der  
Föhn in den Dächern  
verfängt sich in Balken, Ziegeln  
und Rinnen  
weht heute besonders heftig  
treibt gen Norden Blätter und Zweiglein  
Samen und Sporen von jeder Art  
Milliarden  
treibt einer Wolke gleich  
Richtung Gotthard und darüber hinweg  
letztendlich liess man uns gehen  
mit unseren Sträuchern  
und jene Wolke und die Föhnböen  
waren zwischen Palaver und Fakten  
das stärkste Argument

Da: Leonardo Zanier, Den Wasser-  
spiegel schneiden – *Sot il pèl del*  
*âga*. Zurigo: edizione Limmat  
2002, pp. 248-251. Stampato con  
l'accordo dell'edizione Limmat.